

翻译专业本科生系列教材

INTERPRETING

English-Chinese
Simultaneous Interpretation
(Revised Edition)

英汉同声传译 (修订版)

张维为 © 编 著

ENGLISH CHINESE
SIMULTANEOUS
INTERPRETATION

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

翻译专业本科生系列教材

INTERPRETING

English-Chinese
Simultaneous Interpretation
(Revised Edition)

英汉同声传译 (修订版)

张维为 © 编著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉同声传译/张维为编著. 一修订版.

—上海: 上海外语教育出版社, 2011

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2067-3

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—同声翻译—高等学校—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第232809号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 王冬梅

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 787×965 1/16 印张 15 字数 268千字

版 次: 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

印 数: 3100册

书 号: ISBN 978-7-5446-2067-3 / H·0901

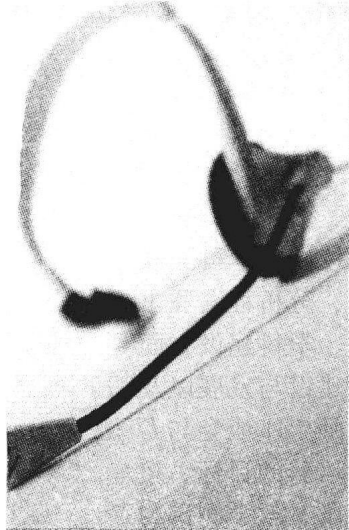
定 价: 25.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编委会名单

(以姓氏笔画为序)

方梦之	上海大学	李德凤	伦敦大学
王东风	中山大学	杨自俭	中国海洋大学
王宏印	南开大学	杨晓荣	解放军国际关系学院
冯庆华	上海外国语大学	汪榕培	大连外国语学院
仲伟合	广东外语外贸大学	罗选民	清华大学
刘宓庆	同济大学	柴明颀	上海外国语大学
孙致礼	解放军外国语学院	郭著章	武汉大学
庄智象	上海外国语大学	黄振定	湖南师范大学
朱刚	南京大学	黄源深	上海对外贸易学院
朱振武	上海大学	程朝翔	北京大学
许钧	南京大学	廖七一	四川外语学院
何刚强	复旦大学	潘文国	华东师范大学
张春柏	华东师范大学	穆雷	广东外语外贸大学
李正栓	河北师范大学		



序

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业(专业代码：0502555，作为少数高校试点的目录外专业)获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业；2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation，简称MTI)，从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才，为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外语出版基地之一，自建社以来，一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建

设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场在目前和未来对翻译人才的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场的需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一个专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译,文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

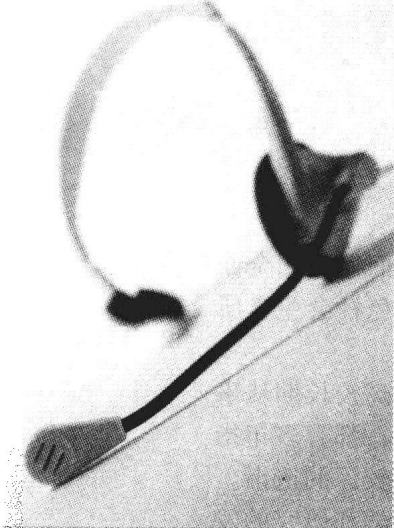
本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高

学生的人文、科学素养，培养他们奋发向上、积极健康的人生观，从而使他们全面提高综合素质，真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们，大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者，具有相当丰富的教学经验和科研成果，都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验，在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说，本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的发展方向和水准。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业)，教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践，有待于在办学中不断提高和完善。同样，本系列教材在设计和编写中亦不可避免地存在不足和缺陷，有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善，使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象
2008年4月



序 言

我写本书的初衷是为同声传译爱好者提供一本入门的教材。1996年动笔，两年后完稿，1999年由中国对外翻译出版公司出版。转眼间，这本书已走过了11个年头，真是弹指一挥间。令我没有想到的是，这么一本比较专业的书籍竟先后印刷了7次。细心的口译研究专家刘和平教授2008年做了个国内口译研究文章的统计，称本书是国内口译研究中引用最多的书，这真使我有点惶惶然，千万别误人子弟。

细想一下，这本书之所以还受欢迎，是因为过去十来年正好赶上了中国的迅速崛起，对外沟通需求剧增，所以口译事业也如日中天，迅猛发展，使这本原本很普通的口译心得总结在不经意间成了名实不太相符的某种“经典”。不过当上海外语教育出版社决定重新出版这本书时，我还是相当高兴，因为至少可以修正原版中的一些缺陷。

这次修订中，我尽量保留了原书的全貌，但在下面几个方面作了一些修正或补充：

第一：在“总论”中更新了一些事实，如北京、上海今天已经是国际会议云集的城市，学习同声传译可以上网查询各种相关资源等。

第二：把各个篇章的练习增加了一倍，并附上了参考译文。

第三：原来的第四章没有练习内容，现在补上了，第五章的练习也有所增加。

第四：纠正了原版中的一些笔误，也修正了个别例句的表述方法。

第五：在字体、格式和版面上作了较大的调整，以使读者使用起来更为方便，但这主要是出版社的功劳。

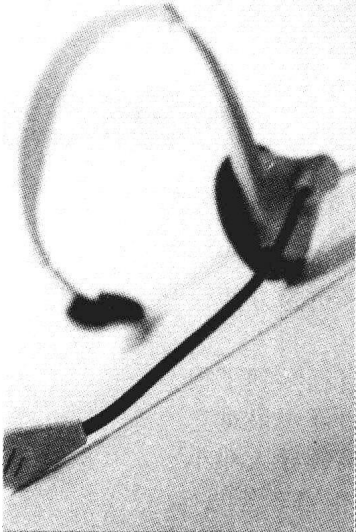
我一直认为口译的体验是件很个性化的事情。于我来说，口译使自己学到了很多知识，开拓了视野，见证了历史，留下了许多珍贵的记忆。我自己口译中最难忘的经历当然是20世纪80年代中期，自己有幸为中国改革开放事业的最高领导人邓小平担任英文翻译。记得一次给他翻译完后，他对我讲：“你们这个工作相当辛苦”，稍微停顿了一下他又说，“但可以长知识”。我后来想，邓公之言其实道出了翻译的哲理：只有把翻译和知识融为一体时才能做好翻译，才能体会到更多的乐趣和充实。我自己就是先从大量口译经验中获得了知识和视野，进而转向政治学和国际关系的研究、转向中国发展模式的研究，至今乐此不疲。

我建议本书的读者亦可从口译与知识结合的角度来学习和研究口译。我相信，要在同声传译这个领域真正有所作为，知识和技能至少同等重要，甚至更为重要。世界上第一批同声传译译员都是博学多才者，他们提倡一种博学的口译，提倡一种心智、知识、功力的结合。在知识爆炸的今天，我们应该呼唤回归这种传统。

在本书修订过程中，我要特别感谢上海外语教育出版社的王冬梅编辑，感谢本书最初的编辑罗进德先生。他们都对本书的修订提供了帮助，提出了行家的意见，使我受益匪浅。我还要深深感谢我的妻子慧慧和儿子逸舟，他们的理解和支持比什么都宝贵。

书稿修订完毕之际，总有些不安，竟与11年前书稿杀青时的感觉一模一样。正因如此，让我还是以原书自序中的话来结束这个序言吧。我当时是这样写的：“记得一位智者说过，人夜行时借助灯光，灯光确实可以照亮他走的路，但灯光也限制了他。他只能在灯光里面走。灯光外也许还有其他的路，但他一旦选定了一种灯，他就不自由了，因为灯光的范围限制了他。人需要借助灯光，人又应该超越灯光。这是生活哲理，但也适用于同声传译。本书提出了一些带有规律性的东西，只是一种灯光，对于在同声传译的‘黑暗’中摸索道路的人来说，也许有些作用。但是同声传译是一门十分年轻的专业，还有很多未知的规律有待探索，还有很多不同的灯能照亮夜行的道路。这一点，望读者切记。我也希望比我更有资格写好同声传译的人拿起笔来，写出自己的理解和思考。我的努力就算是抛砖引玉吧。”

张维为
2010年10月于上海



目 录

第一章 总论.....	1
第一节 同声传译简史.....	2
第二节 同声传译定义.....	5
第三节 同声传译程序.....	6
一、讲话人.....	6
二、同声传译译员.....	8
三、同声传译设备.....	9
第四节 同声传译标准.....	9
第五节 同声传译译员素养.....	14
一、语言功底和口头表达能力.....	14
二、心理素质.....	16
三、反应能力.....	16
四、知识底蕴.....	17
五、团队精神.....	20
六、职业道德.....	21
第六节 如何学习同声传译.....	22

第二章 英汉双语的特点与同声传译	27
第一节 意合与形合	27
第二节 双语转换模式	29
第三节 英汉同声传译的基本规律	31
一、顺句驱动	32
二、酌情调整	32
三、进退适度	33
四、整体等值	35
第三章 英汉同声传译的常用技巧	37
第一节 断句	38
第二节 等待	44
第三节 转换	50
第四节 重复	56
第五节 增补	62
第六节 省略	67
第七节 反说	72
第八节 归纳	77
第九节 语气	83
第四章 一些常见情况的处理	90
第一节 被动语态的处理	90
第二节 先行词it的处理	93
第三节 数字的处理	96
第四节 困境时的处理	98
一、未听懂时的处理方法	98
二、纠正错误的方法	99
三、欠最佳达意时的处理方法	100

第五章 综合处理与练习	102
第一节 补救	102
第二节 综合练习	105
篇章练习(1)	106
篇章练习(2)	139
练习参考答案	180
附 录	192
1 主要国际组织使用的正式语言	192
2 同声传译设备要求	196
3 同声传译译员对工作技术条件的看法	197
4 AIIC的口译职业道德准则	198
5 联合国中文同声传译译员的工作质量要求	200
6 听众心目中的理想译员——AIIC的一项调查结果	202
7 B. Moser-Mercer: 口译理论研究情况介绍	208
8 Sergio Viaggio: 同声传译: 译员录用、市场及其他	215
9 与口译和同声传译有关的部分论文和论著	220



第一章

总 论

同声传译的历史并不很长，从第一次世界大战末开始使用到今天，也不过九十年左右的时间。然而，同声传译以达意迅速、占用时间少、可多种语言同步进行等明显的优势在欧洲首先受到青睐，后又在联合国系统和其他国际会议中得到广泛使用。近年来，同声传译在中国的应用也明显增加。同声传译已成为现代国际会议普遍接受的翻译方法。随着中国与外界交往的增多，在政治、经济、社会、文化、科技等领域与众多国际组织的联系也日益密切。外国人到中国参加国际会议，中国人走出国门参加国际会议，在今天已成了司空见惯的现象。中国人参加的国际会议，数量之多，范围之广，都是中外交往史上前所未有的。正因为这样，对高质量同声传译的需求也越来越大。

英语在当今国际交流沟通中占主导地位，绝大多数国际会议都把英文作为主要工作语言。中文在世界上的地位也在不断提高。联合国宪章早就规定了中文是联合国系统的正式语言之一。随着中国的崛起和华人社会影响的增大，中文在国际会议和各种国际交往中的使用频率也与日俱增。这一切自然产生了对高质量英汉同声传译更广泛的需求。

同声传译虽然历史短，但发展速度较快，现已具备了一定的规模。全世界各语种同声传译译员人数已有数千，而且形成了特定的工作方式、职业守则、专业设备、培训基地。中国、法国、瑞士、美国、英国、加拿大、俄罗斯等国都有专门同声传译培训学校或专业。同声传译译员大都集中在国际会议较多的城市，如纽约、日内瓦、布鲁塞尔、巴黎、北京、上海、曼谷等。而加拿大、中国香港等双语社会也有很多的同传译员在工作。此外，日益增多的其他形式的国际交流活动也开始采用同声传译，甚至政治会谈、公司业务会议也采用了同声传译这种翻译形式。

本书重点是探讨英汉同声传译的理论和技巧。同声传译可以比作一座四层楼建筑：第一层是语言知识，第二层是背景知识，第三层是译员必备的素质，第四层才是同声传译理论和技巧。第四层能发挥作用，靠的是底下三层的支撑。同声传译一篇发言，如果听不明白讲话者的用语含义，或不理解所说的知识内容，那么无论掌握了多少同声传译的理论和技巧都无法成为一个合格的同声传译译员。同样，缺乏一个译员应具备的基本心理素质，反应迟钝、容易怯场，同声传译也就无从谈起。当然，这四个层面都有一个逐渐形成的过程。限于本书的范围和主题，这里不准备过多地讨论第一、二、三层的内容，而是把重点放在对同声传译理论的探讨和同声传译技巧的分析与训练上。

这里还需指出，同传发挥到炉火纯青的地步就进入了“本能同传”的境界。所谓“本能同传”指的是，经过一段时间的训练和同声传译的实践，能够在知识和语言深厚底蕴的基础上，把各种技巧融会贯通、随心所欲地在同传过程中使用。从这个意义上看同声传译，最高的技巧是无技巧。与“本能同传”相对的是“机械同传”，对同传技巧不能融会贯通，只会刻板地使用技巧，可调度的知识和语言资源有限，这就很难达到真正沟通信息、交流感情的目的。

第一节 同声传译简史^①

同声传译的历史可以追溯到第一次世界大战末期。在此以前，一般国际会议和外交谈判的通用语言是法语。一些国际组织，如国际电信联盟、万国邮政联盟等都

^① 这一节主要参考了下列文献：(1)张晨君(1982)，“国外同声传译简介”，《翻译通讯》，第2期，页37-39。(2)Jean Herbert (1952)，the Interpreter's Handbook — how to become a conference interpreter, Geneva: Libraire de l'universite, Georg & Cie S. A. (3)Patricia E. Longley (1968)，Conference Interpreting, London: Sir Issac Pitman & Sons Ltd.

曾规定法语是这些组织召开的国际会议中唯一的正式语言和工作语言。随着第一次世界大战的结束,法语逐步失去昔日那种垄断地位,而英语的使用则日益广泛,在国际会议中出现了英语和法语并用的局面。英、法两种语言并行不悖的局面同时也为同声传译成为一种专门职业提供了机会。1919年的巴黎和会开始借助英、法两种语言的翻译进行谈判。其中一部分谈判采用了同声传译,这也意味着同声传译作为一种专业开始正式形成。

值得注意的是,对同声传译的创立作出过突出贡献的人多是学界重要人物。例如,英国伦敦大学历史学教授保罗·芒图(Paul Mantoux)被同声传译界人士看做是世界上最早担任会议同声传译的人,他后来还担任过日内瓦国际问题高级研究院院长。英国语言学家、1941年创办日内瓦大学翻译学校的安托万尼·维洛门(Antoine Velleman)也是同声传译的创始人之一。东方哲学专家、爱丁堡大学法文教授让·艾赫贝尔(Jean Herbert)对同声传译理论作了开创性的探讨,写过《口译须知》和《会议同声传译手册》等著作。

英法两种语言在相当长时间内一直是国际会议仅有的正式工作语言。同声传译也就是在这两种语言之间进行的。最初的同声传译设备非常简陋,只是在讲坛边上设一个翻译的麦克风装置(hushphone),代表在讲坛用英语或法语发言,不管有多少杂音干扰,译员只能用耳朵直接聆听发言,同时通过麦克风装置轻声地把原话翻译出来,听众则通过耳机来听翻译。译员只能轻声翻译,否则会影响讲话人。这种方法还意味着会议一般只使用两种工作语言,因为超过两种语言就需要同声转译(relay),没有专门的设备很难进行。这种方法其实等于通过麦克风进行更大范围的“咬耳朵”翻译。在国联时期,日内瓦万国宫国联总部就配有这样的装置。

二次大战后的纽伦堡审判(1945—1946)第一次相当大规模地采用了同声传译方式来审判纳粹战犯。当时使用了英、法、俄、德四种语言的同声传译。盟军的道斯特先生(Colonel Dostert)负责组建同声传译班子。法庭中安装了专门供同声传译使用的临时翻译室,译员戴耳机听讲话人发言,减少了杂音的干扰,并通过话筒进行翻译。听众则每人配有一个包括耳机在内的收听装置,可以选择英、法、俄、德四种语言的频道,也可以选讲话人原话频道。整个审判过程中,所有的发言都同时译成这些语言。只有当讲话人不得不使用另外某种语言时(如捷克语、荷兰语等),才用即席翻译将原话译成这四种语言中的一种,并让同声传译译员转译成另外三种语言。尽管纽伦堡审判采用了同声传译的方法,审判还是持续了将近一年的时间才完成。如果不用同声传译的话,时间肯定会更长。难怪纳粹战犯戈林曾责备同声传译

缩短了他的寿命。

即席翻译在相当长时间内仍是国际会议的主要口译形式，许多优秀的口译译员和外交官当时都不相信同声传译能够准确地传达原语的意思。1945年联合国成立时，也只允许在部分会议中试验同声传译。鉴于纽伦堡审判采用过同声传译，联合国又邀请了道斯泰特来主持同声传译的试验。试验结果非常成功：采用同声传译，会议时间减少了百分之五十，会议的费用大大降低，不少即席翻译译员也相当顺利地转入了同声传译工作。1947年联合国正式开始采用同声传译，但讨论国际安全重大问题的安理会仍继续使用即席翻译。安理会到1950年才开始使用同声传译。随之，联合国的各个专门机构也纷纷效仿，开始采用同声传译。

1953年国际会议口译工作者协会 (Association Internationale des Interpretes de Conferences, AIIC) 在瑞士日内瓦成立。协会负责对会员的专业资格、水平和语言能力进行评价和确认，并制定和维系会议翻译工作的职业道德和标准。协会有自己的章程，规定了翻译的工作条件和待遇等。

随着联合国的建立、非殖民化的进程和科学技术的迅猛发展，国际组织和国际会议的参加国日益增多，使用不同语言的民族也纷纷要求自己的语言成为国际会议的工作语言。联合国成立之初，就规定了中文、英文、法文、俄文和西班牙文为正式语言，英文、法文为秘书处内部的工作语言。联合国所属的专门机构也作过类似规定。

所谓“正式语言 (official language)” 主要指出版重要文件和召开主要会议时使用的语言。而“工作语言 (working language)” 则指国际组织内部日常工作和出版一般工作文件所使用的语言。至于在联合国系统各种会议中使用的会议同声传译语言，到20世纪50年代初，已由大战前的英、法两种增加到英、法、西三种。50年代末，俄文也成为联合国的会议同声传译语言。从60年代到70年代初，特别是随着中国在联合国席位的恢复，中文也逐渐成为联合国及其专门机构的会议同声传译语言。在差不多同一段时间内，阿拉伯文也成了联合国的会议同声传译语言。目前，联合国及其专门机构中所使用的会议同传语言就是上述六种语言。在一些其他国际组织和会议中所使用的语言有时更多，例如：欧盟有二十多种语言的同声传译服务。同声传译确实已成为当代国际会议和国际交往中的一个极为重要的沟通手段。(见附录 1)

中文同声传译在中国的联合国席位恢复之前，使用较为有限。联合国从20世纪50年代初至70年代初，先后在世界各地招聘了一些中文同声传译译员。1979年联合

国与北京外国语大学共同建立了联合国译员训练班，先后为联合国培养了近二百名译员，其中包括数十名同声传译译员。目前，除北京外国语大学、上海外国语大学外，国内许多外语专业大学和综合性大学也开设了同声传译课程或讲座，以满足国内外对高质量同声传译的需求。

第二节 同声传译定义

翻译是通过一种语言把另一种语言所表达的思想 and 情感确切完善地重新表述出来的一种实践。翻译的方式主要分为笔译和口译。口译的方式又可以分为连续翻译 (consecutive interpretation) 和同声传译 (simultaneous interpretation) 两大类。连续翻译，也叫即席翻译，指的是译员等讲话人用原语讲完一部分或全部讲完以后，再用译语把讲话人所表述的思想和情感，以口头的形式，重新表述给听众的一种翻译实践。所谓同声传译，指的是用一种语言把另一种语言所表达的思想 and 情感，以与讲话人几乎同步的速度，用口头形式重新表述出来的一种翻译实践。

同声传译一般指的是会议同声传译，即译员利用大会会场的电讯设备，通过耳机收听到发言人的讲话，随即通过话筒，用自己的语言把讲话人所表述的思想和情感以口头形式传译给听众。本书所探讨的主要是这种同声传译。但下列情况一般也属于同声传译的范围：

(一) 视译：译员拿到讲话人的书面讲话稿，然后一边听取讲话人的讲话，一边看稿，一边口译。在很多国际会议上，比较正式的发言，通常都是宣读事先写好的讲话稿。熟练掌握视译技能，对准确、完整地做好同声传译大有帮助。但要注意，讲话人发言时，虽然提供了发言稿，却经常不完全按照事先写好的稿子念。例如，在讲话开始或结束时增加一些应景的话，表示祝贺和致谢。也可能在讲话过程中，临时进行修改、补充、删节。因此，虽然译员手头有了书面讲话稿，仍需十分注意听取讲话人的讲话，一定要按照讲话人实际说的内容传译，而不能机械地按讲话稿照本宣科。

(二) 耳语传译：译员一边听取讲话人的讲话，一边在与会代表耳边轻声地进行传译。这种方法在国际会议中使用较少，一般只在没有同声传译设备的会议室内进行磋商时使用。